

ZAKON

**O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA O USPOSTAVLJANJU EVROPSKE LABORATORIJE ZA
MOLEKULARNU BIOLOGIJU, SA ANEKSIMA**

Član 1

Potvrđuje se Sporazum o uspostavljanju Evropske laboratorije za molekularnu biologiju, sa Aneksom Sporazuma, Skala doprinosa obračunatih na osnovu prosječnih nacionalnih dohodaka, 1968-1970, prema podacima koje su objavile Ujedinjene nacije, potpisan 10. maja 1973. godine u Ženevi (Švajcarska), i Aneksom 2 Rezolucija 2017-10 Savjeta Evropske laboratorije za molekularnu biologiju.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog Zakona u originalu na engleskom jeziku i prevodu na crnogorski jezik glasi:

**AGREEMENT
ESTABLISHING THE
EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY**

The REPUBLIC of AUSTRIA
The KINGDOM of DENMARK
The FRENCH REPUBLIC
The FEDERAL REPUBLIC of GERMANY
The STATE of ISRAEL
The ITALIAN REPUBLIC
The KINGDOM of the NETHERLANDS
The KINGDOM of SWEDEN
The SWISS CONFEDERATION
The UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN
and NORTHERN IRELAND,

being Parties to the Agreement establishing the European Molecular Biology Conference (hereinafter referred to as "EMBC"), signed at Geneva on 13 February 1969;

CONSIDERING that the existing international co-operation in the domain of molecular biology should be further developed by establishing a European Molecular Biology Laboratory and taking note of the proposals to this end submitted by the European Molecular Biology Organisation (hereinafter referred to as "EMBO");

HAVING REGARD to the decision of 28 June 1972 by which EMBC approved the project for such a Laboratory in accordance with paragraph 3 of Article II of the said Agreement under which Special Projects may be established;

DESIRING to specify the terms and conditions under which the Laboratory shall be established and operated, in such a way that they would not be affected by any modification of the Agreement establishing EMBC;

TAKING NOTE of the acceptance by EMBC of those provisions of this Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Establishment of the Laboratory

(1) A European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as "the Laboratory") is hereby established as an intergovernmental institution.

(2) The Headquarters of the Laboratory shall be situated at Heidelberg in the Federal Republic of Germany.

ARTICLE II

Purposes and means

(1) The Laboratory shall promote co-operation among European States in fundamental research, in the development of advanced instrumentation and in advanced teaching in molecular biology as well as in other areas of research essentially related thereto, and to this end shall concentrate its activities on work not normally or easily carried out in national institutions. The results of the experimental and theoretical work of the Laboratory shall be published or otherwise made generally available.

(2) In order to fulfil its purposes the Laboratory shall carry out a programme which provides for:

- a) the application of molecular concepts and methods for the investigation of basic biological processes;
- b) the development and use of necessary instrumentation and technology;
- c) working accommodation and research facilities for visiting scientists;
- d) advanced training and teaching.

(3) The Laboratory may establish and operate the facilities necessary for its programme.

The Laboratory shall include:

- a) the necessary equipment for use in the programme carried out by the Laboratory;
- b) the necessary buildings to contain the equipment referred to in a) above and for the administration of the Laboratory and the fulfilment of its other functions.

(4) The Laboratory shall organise and sponsor international co-operation, to the fullest possible extent, in the fields and programme of activities defined in paragraphs (1) and (2) of this Article and in harmony with the General Programme of EMBC. This co-operation shall include in particular the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists and the dissemination of information. So far as is consistent with its aims the Laboratory shall also seek

to co-operate, to the fullest possible extent, with research institutions by collaborating with and advising them. The Laboratory should avoid duplication of work carried out in the said institutions.

ARTICLE III

Membership

The States Parties to this Agreement shall be Member States of the Laboratory.

ARTICLE IV

Co-operation

(1) The Laboratory shall maintain close co-operation with EMBC.

(2) The Laboratory may establish formal co-operation with non-Member States, national bodies in those States, international governmental or non-governmental organisations. The establishment, conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Council, by unanimous vote of the Member States present and voting, in each case according to the circumstances.

ARTICLE V

Organs

The organs of the Laboratory are the Council and the Director-General.

ARTICLE VI

The Council

Composition

(1) The Council shall be composed of all Member States of the Laboratory. Each Member State shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

Observers

(2) a) States not Parties to this Agreement may attend sessions of the Council as observers as follows:

i) Members of EMBC as of right;

ii) States which are not Members of EMBC, on a decision of the Council taken by unanimous vote of the Member States present and voting.

b) EMBO and other observers may attend sessions of the Council in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Council under paragraph (3) k) of this Article.

Powers

(3) The Council shall:

- a) determine the Laboratory's policy in scientific, technical and administrative matters, in particular by giving guidelines to the Director-General;
- b) approve an indicative scheme for the realisation of the programme referred to in paragraph (2) of Article II of this Agreement and specify its duration. In approving this scheme the Council shall determine, by unanimous vote of the Member States present and voting, a minimum period of participation in the said programme and maximum credits that may be committed or spent during that period. This period and this amount may not be varied thereafter, unless the Council by unanimous vote of the Member States present and voting so decides. After the expiry of the said period the Council shall determine in the same manner the maximum credits for a new period to be defined by the Council;
- c) adopt the annual budget by a two-thirds majority of the Member States present and voting provided that, either the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, or that affirmative votes are cast by all but one of the Member States present and voting;
- d) approve the provisional estimate of expenditure for the two following years by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- e) adopt Financial Regulations for the Laboratory by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- f) approve and publish audited annual accounts;
- g) approve the annual report presented by the Director-General;
- h) decide on the staff establishment required;
- i) adopt, by a two-thirds majority of all the Member States, Staff Rules;
- j) decide on the establishment of groups and facilities of the Laboratory outside its Headquarters by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- k) adopt its Rules of Procedure;
- l) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of the Laboratory as laid down in this Agreement.

(4) The Council may modify the programme referred to in paragraph (2) of Article II of this Agreement by a decision taken unanimously by the Member States present and voting.

Sessions

(5) The Council shall meet at least once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session. The sessions shall be held at the Laboratory's Headquarters, unless otherwise decided by the Council.

Voting

(6) a) i) Each Member State shall have one vote in the Council.

ii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the sessions of the Council and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of this Agreement in accordance with paragraphe (4) a) of Article XV.

iii) A Member State which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote at any Council session at which the Director-General states that the amount of its arrears equals or exceeds the amounts of the contributions due from it for the preceding two financial years.

b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Council shall be taken by a majority of the Member States present and voting,

c) The presence of delegates of a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Council.

Subordinate Bodies

(7) a) The Council shall establish, by a decision taken by a two-thirds majority of all the Member States, a Scientific Advisory Committee, a Finance Committee and such other subordinate bodies as may prove necessary.

b) The decision establishing the Scientific Advisory Committee shall include provisions concerning the membership, its rotation and terms of reference of that Committee in accordance with Article VIII of this Agreement and shall determine the conditions of office of its members.

c) The decision establishing the Finance Committee and other subordinate bodies shall include provisions concerning the membership and terms of reference of such bodies.

d) Subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

ARTICLE VII

Director-General and Staff

(1) a) The Council shall appoint, by a two-thirds majority of all the Member States, a Director-General for a defined period of time and may by the same majority dismiss him.

b) The Council may postpone the appointment of the Director-General for such a period as it considers necessary, on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event it

shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

(2) The Director-General shall be the chief executive officer and the legal representative of the Laboratory.

(3) a) The Director-General shall present to the Council:

i) the draft indicative scheme referred to in paragraph (3) b) of Article VI of this Agreement;

ii) the budget and provisional estimate provided for in sub-paragraph (3) of Article VI of this Agreement;

iii) the audited annual accounts and the annual report called for in subparagraphs f) and g) of paragraph (3) of Article VI of this Agreement.

b) The Director-General shall transmit to EMBC for consideration the annual report approved by the Council in accordance with paragraph (3) g) of Article VI of this Agreement.

(4) The Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be authorised by the Council.

(5) The Director-General shall appoint and dismiss the staff. The Council shall approve the appointment and dismissal of the senior staff as that category is defined in the Staff Rules. Any appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules. Any persons, not members of the staff, who are invited to work at the Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General and to such general conditions as may be approved by the Council.

(6) Each Member State shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the Laboratory. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any Member State or any government or other authority external to the Laboratory.

ARTICLE VIII

Scientific Advisory Committee

(1) The Scientific Advisory Committee established in accordance with paragraph (7) of Article VI of this Agreement shall give advice to the Council, in particular with regard to proposals from the Director-General on the realisation of the programme of the Laboratory.

(2) The Committee shall be composed of distinguished scientists appointed in their own right, not as representatives of Member States. Membership of the Committee should be drawn from scientists in a wide range of relevant fields of science in order to cover as far as possible both the field of molecular biology and other appropriate scientific disciplines. The Director-General shall, after due consultations with, in particular, the Council of EMBO and appropriate national institutions, propose to the Council a list of candidates which the Council shall take into account in appointing the members of the Committee.

ARTICLE IX

Budget

- (1) The financial year of the Laboratory shall run from 1 January to 31 December.
- (2) The Director-General shall, not later than 1 October of each year, submit to the Council for consideration and approval a budget showing detailed estimates of the income and expenditure of the Laboratory for the following financial year.
- (3) The Laboratory shall be financed by:
 - (a) the financial contributions of Member States;
 - (b) any gifts contributed by Member States in addition to their financial contributions, unless the Council, by a two-thirds majority of Member States present and voting, decides that any such gift is inconsistent with the purposes of the Laboratory, and
 - (c) any other resources, in particular gifts offered by private organisations or individuals, subject to their acceptance by approval of the Council given by a two-thirds majority of Member States present and voting.
- (4) The budget of the Laboratory shall be expressed in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold.

ARTICLE X

Contributions and Auditing

- (1) Each Member State shall contribute annually to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Laboratory an aggregate amount of convertible funds in accordance with a scale which shall be fixed every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding calendar years for which statistics are available.
- (2) The Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall include in particular, a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Council shall fix by a two-thirds majority, or one by which any Member State is required to contribute more than thirty per cent of the aggregate amount of contributions assessed by the Council in accordance with the scale referred to in paragraph (1) of this Article.
- (3)
 - a) States which become Parties to this Agreement after the thirty-first of December following its entry into force shall make a special contribution towards the capital expenditure of the Laboratory already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
 - b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of this

paragraph shall be applied in reducing the contributions of the other Member States unless otherwise decided by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

(4) If, after this Agreement has entered into force, a State becomes or ceases to be a Party thereto, the scale of contributions referred to in paragraph (1) of this Article shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

(5) The Director-General shall notify Member States of the amounts of their annual contributions and, in agreement with the Finance Committee, of the dates on which payments shall be made.

(6) The Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(7) The Council shall appoint auditors to examine the accounts of the Laboratory. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.

(8) The Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

ARTICLE XI

Legal Status

The Laboratory shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings. The State in which the Laboratory is situated shall conclude with the Laboratory a headquarters agreement, to be approved by the Council by a two-thirds majority of the votes of all the Member States, relating to the status of the Laboratory and such privileges and immunities of the Laboratory and its staff which are necessary for the fulfillment of its objectives and for the exercise of its functions.

ARTICLE XII

Settlement of disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Council shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the international Court of Justice, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within three months from the date on which the President of the Council states that the dispute cannot be settled through the good offices of the Council.

ARTICLE XIII

Amendments

(1) A proposal by any Member State to amend this Agreement shall be placed on the agenda of the ordinary session of the Council which immediately follows the deposit of the proposal with the Director-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

(2) Any amendment to this Agreement shall require unanimous acceptance by the Member States. They shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

(3) Amendments shall come into force thirty days after the deposit of the last written notification of acceptance.

ARTICLE XIV

Dissolution

The Laboratory shall be dissolved if at any time there are less than three Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State in which the Laboratory's Headquarters are located shall be responsible for the liquidation. Except where otherwise decided by the Member States, the surplus shall be distributed among those States which are Members of the Laboratory at the time of the dissolution in proportion to all payments made by them. In the event of a deficit, this shall be met by the said Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

ARTICLE XV

Signature, Ratification, Accession, Entry into force

(1) This Agreement shall be open for signature by the State Members of EMBC until the date of its entry into force in accordance with paragraph (4) a) of this Article.

(2) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

(3) a) Any State Member of EMBC not a signatory to this Agreement may accede at any later time.

b) If the Agreement establishing EMBC terminates this shall not preclude a State, formerly party to it or in respect of which a decision has been taken under paragraph (2) of Article III of that Agreement to accede to it, from acceding to the present Agreement.

c) The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

(4) a) This Agreement shall enter into force when ratified, accepted or approved by the majority of States mentioned in the Preamble to this Agreement, including the State in which the Laboratory's Headquarters are located, and on condition that the total contributions of these States represent at least seventy per cent of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.

b) After this Agreement enters into force as provided in paragraph (4) a) of this Article, it shall, as regards any signatory State subsequently ratifying, accepting or approving the Agreement, come into force on the date on which such signatory State's instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

c) For any acceding State this Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of accession.

- d)
 - i) This Agreement shall initially remain in force for a period of seven years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period unless the Council, not later than one year before the expiry of the seven year period, by a two-thirds majority of all the Member States provided the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, decides to prolong this Agreement for a specific period or to terminate it.
 - ii) Termination of the Agreement establishing EMBC shall not affect the validity of this Agreement.

ARTICLE XVI

Denunciation

(1) After this Agreement has been in force for six years, a State Party to the Agreement may, subject to the provisions of paragraph (3) b) of Article VI of this Agreement denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect at the end of the following financial year.

(2) If a Member State fails to fulfill its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Council taken by a majority of two-thirds of all the Member States. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Director-General.

ARTICLE XVII

Notifications and Registration

(1) The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

- a) all signatures;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of this Agreement;
- d) all written acceptances of amendments notified under paragraph (3) of Article XIII of this Agreement;
- e) the entry into force of any amendment;
- f) any denunciation of this Agreement.

(2) The Government of Switzerland shall, upon entry into force of this Agreement, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XVIII

Transitional Provisions

(1) For the period from the entry into force of this Agreement to 31 December following, the Council shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

(2) States Parties to this Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the budgetary arrangements which the Council may adopt in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) The assessments upon States covered by paragraph (2) of this Article shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with paragraphs (1) and (2) of Article X of this Agreement. On the expiry of the period indicated in paragraph (1) of this Article a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries having been duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 10 May 1973, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany: Josef Löns

For Austria: Rudolf Martins

For Denmark: Erik Thrane

For Spain: NO NAME

For France: Bernard Dufournier

For Greece: NO NAME

For Israel: Shabtai Rosenne

For Italy: Smoquina

For Norway: NO NAME

For the Netherlands: M.J. Rosenberg Pola

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Frederick Mason

For Sweden: Rune Fremlin

For Switzerland: R. Keller

ANNEX
to the Agreement establishing the
European Molecular Biology Laboratory
Scale of Contributions
calculated on the basis of
average national incomes, 1968 -1970,
as published by the United Nations

The scale is given here solely for the specific purposes of paragraph (4) a) of Article XV of this Agreement. It in no way prejudices the decisions which the Council will have to take under paragraph (1) of Article X on the-future scales of contributions.

	%
Austria	2.063
Denmark	2.282
France	22.585
Federal Republic of Germany	25.926
Israel	0.804
Italy	14.572
Netherlands	4.916
Sweden	5.039
Switzerland	3.305
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18.508
	100.000

ANNEX 2

RESOLUTION 2017-10

The EMBL Council

Having received on 14 August 2017 the letter dated 20 July 2017 from the Minister of Science of Montenegro, Dr Sanja Damjanovic, announcing that Montenegro has decided to apply for membership of the EMBL in accordance with Articles XV (3) a) and X (3) of the Agreement establishing EMBL,

Recognising Montenegro's decision to join the EMBL, and

Considering that preparatory discussions have indicated as appropriate:

1. That the annual contributions for the first three years of membership shall be reduced by 30% according to the Agreement Article X (2);
2. That the special contribution towards the capital expenditure of the Laboratory already incurred according to the Agreement Article X (3) a) shall be paid in three equal annual instalments over the first three years of membership; and
3. That according to the Resolution adopted by the EMBL Council in July 1987 (EMBL/87/5) both the annual budgetary contribution and the entry fee should be used to increase the scientific activities to be undertaken at the EMBL.

Resolves to agree to the conditions detailed in document EMBL/2017/24

and

Providing successful accession of Montenegro to the EMBC, welcomes Montenegro as a member state of the EMBL in 2018, in anticipation of the deposit of the instrument of ratification (Agreement Article XV (2)) with the Swiss Government.

**SPORAZUM
O USPOSTAVLJANJU
EVROPSKE LABORATORIJE ZA MOLEKULARNU BIOLOGIJU**

REPUBLIKA AUSTRIJA
KRALJEVINA DANSKA
FRANCUSKA REPUBLIKA
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA
DRŽAVA IZRAEL
REPUBLIKA ITALIJA
KRALJEVINA HOLANDIJA
KRALJEVINA ŠVEDSKA
ŠVAJCARSKA KONFEDERACIJA
UJEDINJENO KRALJEVSTVO VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

kao strane Sporazuma o uspostavljanju Evropske konferencije za molekularnu biologiju (u daljem tekstu: EMBC), potpisanog u Ženevi 13. februara 1969. godine;

S OBZIROM NA TO da je postojeću međunarodnu saradnju u oblasti molekularne biologije potrebno dalje razvijati kroz uspostavljanje Evropske laboratorije za molekularnu biologiju te s obzirom na predloge koje je u tom cilju podnijela Evropska organizacija za molekularnu biologiju (u daljem tekstu: EMBO);

IMAJUĆI U VIDU odluku od 28. juna 1972. godine kojom je EMBC odobrio projekat za takvu laboratoriju, u skladu sa članom 2 stav 3 navedenog Sporazuma pod kojim se mogu osnivati posebni projekti;

U ŽELJI DA se detaljno odrede uslovi i pravila pod kojima će se Laboratorija uspostaviti i pod kojima će funkcionisati, na način da ti uslovi i pravila ne podliježu bilo kakvim izmjenama Sporazuma o uspostavljanju EMBC-a;

KONSTATUJUĆI činjenicu da EMBC prihvata one odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na njega;

SAGLASILE SU SE o sljedećem:

Član 1

Uspostavljanje laboratorije

(1) Evropska laboratorija za molekularnu biologiju (u daljem tekstu: Laboratorija) uspostavlja se ovim Sporazumom kao međuvladina institucija.

(2) Sjedište Laboratorije nalazi se u Hajdelbergu, u Saveznoj Republici Njemačkoj.

Član 2

Ciljevi i sredstva

(1) Laboratorija promoviše saradnju između evropskih država u osnovnom istraživanju, razvoju napredne instrumentacije i naprednoj nastavi u oblasti molekularne biologije, kao i u drugim suštinski povezanim oblastima istraživanja, te će u tom smislu fokusirati svoje aktivnosti na rad koji se ne može uobičajeno i jednostavno vršiti u nacionalnim ustanovama. Rezultati eksperimentalnog i teorijskog rada Laboratorije objavljuju se ili čine dostupnim javnosti na drugi način.

(2) Da bi ispunila svoje ciljeve, Laboratorija sprovodi program koji predviđa:

- a) primjenu molekularnih pojmova i metoda za istraživanje osnovnih bioloških procesa;
- b) razvoj i upotrebu neophodne instrumentacije i tehnologije;
- c) radni smještaj i ustanove za istraživanje za gostujuće naučnike;
- d) naprednu obuku i nastavu.

(3) Laboratorija može osnivati i voditi ustanove koje su joj neophodne za njen program.

Laboratorija uključuje:

- a) opremu neophodnu za korišćenje prilikom sprovođenja programa Laboratorije;
- b) objekte neophodne za smještaj opreme iz tačke a i za administraciju Laboratorije i vršenje njenih drugih funkcija.

(4) Laboratorija u najvećoj mogućoj mjeri organizuje i sponzoriše međunarodnu saradnju u oblastima i programu aktivnosti određenim u st. 1 i 2 ovog člana, a u skladu s Opštim programom EMBC-a. Ta saradnja naročito uključuje promovisanje kontakata i razmjenu naučnika kao i uzajamno širenje informacija. U skladu sa svojim ciljevima, Laboratorija takođe u najvećoj mogućoj mjeri sarađuje s istraživačkim ustanovama i savjetuje ih. Laboratorija treba da izbjegava dupliranje posla koji se obavlja u navedenim ustanovama.

Član 3

Članstvo

Države koje su strane potpisnice ovog Sporazuma su države članice Laboratorije.

Član 4

Saradnja

(1) Laboratorija održava blisku saradnju s EMBC-om.

(2) Laboratorija može uspostaviti formalnu saradnju sa državama koje nijesu članice, nacionalnim organima tih država te međunarodnim vladinim i nevladinim organizacijama. Uspostavljanje, uslove i pravila takve saradnje propisuje Savjet, jednoglasnom odlukom država članica koje su prisutne i glasaju, shodno okolnostima u svakom pojedinačnom slučaju.

Član 5

Organi

Organi Laboratorije su Savjet i generalni direktor.

Član 6

Savjet

Savjet

(1) Savjet se sastoji od svih država članica Laboratorije. Svaku državu članicu predstavlja ne više od dva predstavnika, koje mogu pratiti savjetnici.

Savjet bira predsjednika i dva potpredsjednika s mandatom od godinu dana, koji mogu biti ponovo izabrani najviše dva puta uzastopno.

Posmatrači

(2) a) Države koje nijesu strane u ovom Sporazumu mogu prisustvovati sjednicama Savjeta kao posmatrači na sljedeći način:

i) članice EMBC-a po pravu koje imaju;

ii) države koje nijesu članice EMBC-a, po odluci Savjeta koju jednoglasno donesu države članice koje su prisutne i glasaju.

b) EMBO i drugi posmatrači mogu prisustvovati sjednicama Savjeta u skladu sa Poslovnikom koji Savjet usvaja shodno stavu 3 tačka k ovog člana.

Ovlašćenja

(3) Savjet:

- a) utvrđuje politiku Laboratorije u naučnim, tehničkim i administrativnim pitanjima, naročito dajući smjernice generalnom direktoru;
- b) odobrava okvirni plan realizacije programa iz člana 2 stav 2 ovog Sporazuma i utvrđuje njegovo trajanje. Pri odobrenju plana, Savjet jednoglasnom odlukom država članica koje su prisutne i glasaju utvrđuje minimalni period učešća u navedenom programu i najveći kredit koji se može opredijeliti ili potrošiti tokom tog perioda. Taj period i iznos ne mogu se naknadno mijenjati, osim ako Savjet ne odluči drugačije jednoglasnom odlukom država članica koje su prisutne i glasaju. Nakon isteka navedenog perioda, Savjet na isti način utvrđuje najveće kredite za novi period koji definiše Savjet;
- c) usvaja godišnji budžet dvotrećinskom većinom glasova država članica koje su prisutne i glasaju, pod uslovom da doprinosi tih država članica nijesu manji od dvije trećine ukupnih doprinosa budžetu Laboratorije ili da sve osim jedne države članice koje su prisutne i glasaju daju potvrđan glas;
- d) odobrava okvirnu procjenu troškova za sljedeće dvije godine, dvotrećinskom većinom država članica koje su prisutne i glasaju;

- e) usvaja finansijske propise za Laboratoriju, dvotrećinskom većinom država članica koje su prisutne i glasaju;
- f) odobrava i objavljuje revidirani godišnji finansijski izvještaj;
- g) odobrava godišnji izvještaj koji predstavlja generalni direktor;
- h) utvrđuje neophodni plan radnih mjesta;
- i) usvaja pravilnik o osoblju, dvotrećinskom većinom svih država članica;
- j) odlučuje o osnivanju grupa i ustanova Laboratorije izvan njenog sjedišta, dvotrećinskom većinom država članica koje su prisutne i glasaju;
- k) usvaja svoj Poslovnik;
- l) ima druga ovlašćenja i obavlja druge funkcije koje mogu biti neophodne za ciljeve Laboratorije, kako je definisano ovim Sporazumom.

(4) Savjet može izmijeniti program iz člana 2 stav 2 ovog Sporazuma, jednoglasnom odlukom država članica koje su prisutne i glasaju.

Sjednice

(5) Savjet se sastaje najmanje jednom godišnje na redovnoj sjednici. Savjet se može sastati i na vanrednoj sjednici. Sjednice se održavaju u sjedištu Laboratorije, ako Savjet ne odredi drugačije.

Glasanje

(6) a) i) Svaka država članica ima jedan glas u Savjetu.

ii) Države koje su potpisale ali još nijesu ratifikovale, prihvatile ili odobrile ovaj Sporazum mogu biti zastupljene na sjednicama Savjeta i mogu učestvovati u njegovom radu, bez prava glasa, dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu s članom 15 stav 4 tačka a.

iii) Država članica koja je u zaostatku s plaćanjem doprinosa nema pravo glasa na bilo kojoj sjednici Savjeta na kojoj generalni direktor navede da je iznos njenog zaostatka jednak ili prelazi iznos doprinosa koji ta država duguje za dvije prethodne finansijske godine.

b) Osim kada je drugačije određeno u ovom Sporazumu, odluke Savjeta donose se većinom glasova država članica koje su prisutne i glasaju,

c) Da bi postojao kvorum na bilo kojoj sjednici Savjeta, potrebno je prisustvo delegata većine svih država članica.

Podređeni organi

- (7) a) Odlukom donesenom dvotrećinskom većinom svih država članica, Savjet osniva Naučni savjetodavni odbor, Finansijski odbor i druge takve podređene organe koji mogu biti neophodni.
- b) Odluka o osnivanju Naučnog savjetodavnog odbora uključuje odredbe koje se tiču članstva, njegove rotacije i projektnog zadatka tog odbora u skladu sa članom 8 ovog Sporazuma, a propisuje i uslove vezane za mandat njegovih članova.
- c) Odluka o osnivanju Finansijskog odbora i ostalih podređenih organa uključuje odredbe koje se tiču članstva i projektnih zadataka takvih organa.
- d) Podređeni organi usvajaju svoje poslovnike o radu.

Član 7

Generalni direktor i osoblje

- (1) a) Savjet dvotrećinskom većinom svih država članica imenuje generalnog direktora na određeni vremenski period, a istom većinom ga može i smijeniti.
- b) Savjet može odložiti imenovanje generalnog direktora za period koji smatra potrebnim, u slučaju naknadnog oslobođanja radnog mjesta. U tom slučaju, Savjet imenuje osobu koja će biti vršilac dužnosti, na takav način i sa ovlaštenjima i odgovornostima kakve mu Savjet odredi.
- (2) Generalni direktor je izvršni rukovodilac i pravni zastupnik Laboratorije.
- (3) a) Generalni direktor predstavlja Savjetu:
- i) nacrt okvirnog plana iz člana 6 stav 3 tačka b ovog Sporazuma;
 - ii) budžet i okvirnu procjenu predviđenu članom 6 stav 3 ovog Sporazuma;
 - iii) revidirani godišnji finansijski izvještaj i godišnji izvještaj iz člana 6 stav 3 tač. f i g ovog Sporazuma.
- b) Generalni direktor podnosi EMBC-u na razmatranje godišnji izvještaj koji je odobrio Savjet u skladu s članom 6 stav 3 tačka g ovog Sporazuma.
- (4) Generalnom direktoru pomaže naučno, tehničko, administrativno i upravno osoblje koje za to ovlasti Savjet.
- (5) Generalni direktor imenuje i razrješava osoblje. Savjet odobrava imenovanje i razrješavanje višeg osoblja kako je ta kategorija određena u pravilniku o osoblju. Bilo kakvo imenovanje i njegovo okončanje mora biti u skladu s pravilnikom o osoblju. Svaka osoba koja nije dio osoblja, a pozvana je da radi u Laboratoriji, podliježe ovlaštenjima generalnog direktora i opštim uslovima koje može odobriti Savjet.

(6) Svaka država članica dužna je da poštuje isključivi međunarodni karakter odgovornosti generalnog direktora i osoblja u odnosu na Laboratoriju. Oni u vršenju svojih dužnosti neće tražiti niti dobijati uputstva od bilo koje države članice ili bilo koje vlade ili organa izvan Laboratorije.

Član 8

Naučni savjetodavni odbor

(1) Naučni savjetodavni odbor osnovan u skladu sa članom 6 stav 7 ovog Sporazuma ima savjetodavnu ulogu prema Savjetu, naročito vezano za predloge generalnog direktora o realizaciji programa Laboratorije.

(2) Odbor se sastoji od istaknutih naučnika imenovanih prema sopstvenoj zaslugi, a ne u svojstvu predstavnika država članica. Članstvo u odboru treba da se crpi iz redova naučnika u širokom dijapazonu naučnih oblasti, kako bi se što je više moguće obuhvatila i oblast molekularne biologije i druge srodne naučne discipline. Nakon konsultacija, naročito sa Savjetom EMBO-a i odgovarajućim državnim ustanovama, generalni direktor predlaže Savjetu spisak kandidata koje Savjet uzima u obzir pri imenovanju članova Odbora.

Član 9

Budžet

(1) Finansijska godina Laboratorije teče od 1. januara do 31. decembra.

(2) Najkasnije do 1. oktobra svake godine, generalni direktor podnosi Savjetu na razmatranje i odobrenje budžet sa detaljnom procjenom prihoda i rashoda Laboratorije za sljedeću finansijsku godinu.

(3) Laboratorija se finansira putem:

(a) finansijskih doprinosa država članica;

(b) bilo kakvih donacija od država članica, koje predstavljaju dodatak na njihov finansijski doprinos, osim ako Savjet dvotrećinskom većinom država članica koje su prisutne i glasaju ne odluči da je takva donacija u suprotnosti sa ciljevima Laboratorije, i

(c) bilo kojih drugih izvora, naročito donacija ponuđenih od privatnih organizacija ili pojedinaca, koji podliježu prihvatanju ili odobrenju Savjeta, dvotrećinskom većinom država članica koje su prisutne i glasaju.

(4) Budžet Laboratorije iskazuje se u obračunskim jedinicama koje predstavljaju težinu od 0,88867088 grama čistog zlata.

Član 10

Doprinosi i revizija

(1) Svaka država članica uplaćuje svoj godišnji doprinos za kapitalne rashode i tekuće operativne troškove Laboratorije, u ukupnom iznosu konvertibilne valute, u skladu sa skalom

koju Savjet utvrđuje svake tri godine dvotrećinskom većinom svih država članica, a koji se zasniva na prosječnom neto nacionalnom dohotku po faktoru troška svake države članice, u tri posljednje kalendarske godine za koje postoji statistika.

(2) Savjet može uzeti u obzir, odlukom dvotrećinske većine svih država članica, bilo koje posebne okolnosti države članice i u skladu sa njima prilagoditi njen doprinos. U primjeni ove odredbe izraz „posebne okolnosti“ naročito uključuje situaciju u kojoj je nacionalni dohodak po glavi stanovnika zemlje članice manji od iznosa koji Savjet utvrđuje dvotrećinskom većinom, ili situaciju prema kojoj neka država članica treba da doprinese sa više od trideset posto ukupnog iznosa doprinosa koje je Savjet predvidio u skladu sa skalom iz stava 1 ovog člana.

(3) a) Države koje postanu strane u ovom Sporazumu nakon prvog 31. decembra nakon njegovog stupanja na snagu daju poseban doprinos za kapitalne rashode Laboratorije koji su već nastali, kao dodatak na doprinos budućim kapitalnim rashodima i tekućim operativnim troškovima. Iznos tog posebnog doprinosa određuje Savjet, dvotrećinskom većinom svih država članica.

b) Svi doprinosi koji su u skladu s odredbama tačke a ovog stava upotrebljavaju se za smanjenje doprinosa drugih država članica osim ako Savjet ne odredi drugačije, dvotrećinskom većinom glasova svih država članica.

(4) U slučaju da, nakon stupanja ovog Sporazuma na snagu, neka država pristupi ili prestane biti strana u njemu, skala doprinosa iz stava 1 ovog člana se modifikuje. Nova skala stupa na snagu od početka sljedeće finansijske godine.

(5) Generalni direktor obavještava države članice o iznosima njihovih godišnjih doprinosa, i, u dogovoru sa Finansijskim odborom, o datumu kad se plaćanje mora izvršiti.

(6) Generalni direktor vodi preciznu obračunsku evidenciju svih prihoda i rashoda.

(7) Savjet imenuje revizore da pregledaju račune Laboratorije. Revizori podnose izvještaj Savjetu o godišnjem finansijskom izvještaju.

(8) Generalni direktor revizorima obezbjeđuje informacije i pomoć koja im može biti potrebna u vršenju njihovih dužnosti.

Član 11

Pravni status

Laboratorija ima status pravnog lica. Naročito, ima pravni subjektivitet za sklapanje ugovora, sticanje i raspolaganje pokretnom i nepokretnom imovinom te pokretanje pravnih postupaka. Država u kojoj je Laboratorija smještena sklopiće sa njom sporazum o sjedištu Laboratorije, koji odobrava Savjet dvotrećinskom većinom glasova svih država članica, a koji se odnosi na status Laboratorije i povlastice i imunitet Laboratorije i njenog osoblja koji su neophodni za ispunjavanje njenih ciljeva i vršenje aktivnosti.

Član 12

Rješavanje sporova

Bilo kakav spor između dvije ili više država članica o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma koji se ne riješi dobrim uticajem Savjeta, podnosi se na zahtjev bilo koje strane u sporu Međunarodnom sudu pravde, osim ako se te države članice ne sporazumiju o drugom načinu rješavanja u roku od tri mjeseca od datuma kada predsjednik Savjeta konstatuje da se spor ne može riješiti kroz dobar uticaj Savjeta.

Član 13

Izmjene i dopune

(1) Predlog bilo koje države članice za izmjene i dopune ovog Sporazuma stavlja se na dnevni red redovne sjednice Savjeta koja se održava odmah nakon što generalni direktor primi predlog. Takav predlog može takođe biti predmet vanredne sjednice.

(2) Bilo kakva izmjena i dopuna ovog Sporazuma zahtijeva jednoglasno prihvatanje od država članica. Države članice obavještenje o prihvatanju podnose pisanim putem Vladi Švajcarske.

(3) Izmjene i dopune stupaju na snagu trideset dana nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja o prihvatanju.

Član 14

Raspuštanje

Laboratorija će se raspustiti ako u bilo koje vrijeme bude manje od tri države članice. Prema bilo kom sporazumu do kojeg može doći između država članica u vrijeme raspuštanja, država u kojoj se nalazi sjedište Laboratorije odgovorna je za likvidaciju. Osim ako države članice ne odluče drugačije, višak se dijeli između onih država koje su članice Laboratorije u vrijeme raspuštanja, srazmjerno svim njihovim uplatama. U slučaju deficita, on se pokriva od strane navedenih država članica u istoj srazmjeri u kojoj su bili predviđeni njihovi doprinosi za tekuću finansijsku godinu.

Član 15

Potpisivanje, ratifikacija, pristupanje, stupanje na snagu

(1) Ovaj Sporazum otvoren je za potpisivanje državama članicama EMBC-a do dana njegovog stupanja na snagu u skladu sa stavom 4 tačka a ovog člana.

(2) Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju. Odgovarajući instrumenti deponuju se kod Vlade Švajcarske.

- (3)
- a) Bilo koja država članica EMBC-a koja nije potpisnica ovog Sporazuma može mu kasnije pristupiti u svako doba.
 - b) Ukoliko Sporazum o osnivanju EMBC-a prestane da važi, to neće spriječiti državu koja je prethodno bila strana u njemu ili državu u odnosu na koju je donijeta odluka u

skladu s članom 3 stav 2 tog Sporazuma kojom se dozvoljava toj državi da mu pristupi, da pristupi ovom Sporazumu.

c) Instrumenti o pristupanju deponuju se kod Vlade Švajcarske.

(4) a) Ovaj Sporazum stupa na snagu kada ga ratifikuje, prihvati ili odobri većina država navedenih u preambuli ovog Sporazuma, uključujući državu u kojoj se nalazi sjedište Laboratorije, pod uslovom da ukupan doprinos tih država predstavlja najmanje sedamdeset posto ukupnih doprinosa prikazanih na skali koja je priložena uz ovaj Sporazum.

b) Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma kao što je predviđeno stavom 4 ovog člana, on će, u odnosu na države potpisnice koje ga naknadno ratifikuju, prihvate ili odobre, stupiti na snagu na dan kada ta država potpisnica deponuje svoj instrument o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

c) Za sve pristupajuće države, ovaj Sporazum stupa na snagu na dan deponovanja instrumenta o pristupanju.

d) i) Ovaj Sporazum prvobitno ostaje na snazi tokom perioda od sedam godina. Nakon toga, on ostaje na snazi na neodređeno vrijeme osim ako Savjet, najkasnije godinu dana prije isteka sedmogodišnjeg perioda, dvotrećinskom većinom svih država članica i pod uslovom da doprinosi tih država članica ne predstavljaju manje od dvije trećine ukupnih doprinosa u budžetu Laboratorije, ne odluči da produži ovaj Sporazum na određeno vrijeme ili da ga okonča.

ii) Prestanak Sporazuma o uspostavljanju EMBC-a ne utiče na važenje ovog Sporazuma.

Član 16

Otkazivanje

(1) Nakon što ovaj Sporazum bude na snazi šest godina, država strana u ovom Sporazumu može ga, shodno odredbama člana 6 stav 3 tačka b ovog Sporazuma, otkazati obavještenjem upućenim Vladi Švajcarske. Takvo otkazivanje stupa na snagu na kraju sljedeće finansijske godine.

(2) Ako država članica propusti da ispuni svoje obveze prema ovom Sporazumu, članstvo joj se može oduzeti odlukom Savjeta donijetom dvotrećinskom većinom glasova svih država članica. Takvu odluku generalni direktor saopštava državama potpisnicama i pristupajućim državama.

Član 17

Obavještenja i registracija

(1) Vlada Švajcarske obavještava države potpisnice i pristupajuće države o:

a) svakom potpisivanju;

b) deponovanju svakog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja;

- c) stupanju na snagu ovog Sporazuma;
- d) svakom pisanom prihvatanju izmjena i dopuna iz člana 13 stav 3 ovog Sporazuma;
- e) stupanju na snagu bilo kakvih izmjena i dopuna;
- f) svakom otkazivanju ovog Sporazuma.

(2) Vlada Švajcarske dužna je da ovaj Sporazum, nakon njegovog stupanja na snagu, registruje u Sekretarijatu Ujedinjenih nacija, u skladu sa članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija.

Član 18

Prelazne odredbe

(1) Savjet za period od stupanja na snagu ovog Sporazuma do prvog sljedećeg 31. decembra priprema budžetski plan, a troškovi se pokrivaju raspodjelom po državi članici, u skladu sa dva sljedeća stava.

(2) Države strane u ovom Sporazumu nakon njegovog stupanja na snagu i države koje mogu postati strane do prvog sljedećeg 31. decembra zajednički će snositi troškove predviđene budžetskim planom koji Savjet može usvojiti u skladu sa stavom 1 ovog člana.

(3) Raspodjela troškova po državama iz stava 2 ovog člana uspostavlja se na privremenoj osnovi prema potrebama i u skladu s članom 10 st. 1 i 2 ovog Sporazuma. Nakon isteka perioda navedenog u stavu 1 ovog člana, stupa na snagu konačna podjela troškova među državama prema stvarnim izdacima. Svako prekoračenje plaćanja države, preko i iznad njenog konačnog učešća, čuva se kao njen kredit.

U POTVRDU TOGA opunomoćenici, za to propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Ženevi, 10. maja 1973. godine, na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna, u jednom izvorniku koji se deponuje u arhivi Vlade Švajcarske, koja će dostaviti ovjerene kopije svim državama potpisnicama i pristupajućim državama.

Za Saveznu Republiku Njemačku: Jozef Lens (Josef Löns)

Za Austriju: Rudolf Martins

Za Dansku: Erik Trane (Erik Thrane)

Za Španiju: NEMA IMENA

Za Francusku: Bernar Dufurnije (Bernard Dufournier)

Za Grčku: NEMA IMENA

Za Izrael: Šabtai Rozen (Shabtai Rosenne)

Za Italiju: Smokvina (Smoquina)

Za Norvešku: NEMA IMENA

Za Holandiju: M.J. Rosenberg Pola

Za Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske: Frederik Mejson (Frederick Mason)

Za Švedsku: Rune Fremlin

Za Švajcarsku: R. Keler (R. Keller)

ANEKS
uz Sporazum o uspostavljanju
Evropske laboratorije za molekularnu biologiju
Skala doprinosa
obračunatih na osnovu
prosječnih nacionalnih dohodaka, 1968–1970,
prema podacima koje su objavile Ujedinjene nacije

Skala je ovdje prikazana isključivo za svrhe člana 15 stav 4 tačka a ovog Sporazuma. Ona ni na koji način ne prejudicira odluke koje će Savjet donijeti prema članu 10 stav 1 o budućim skalama doprinosa.

	%
Austrija	2,063
Danska	2,282
Francuska	22,585
Savezna Republika Njemačka	25,926
Izrael	0,804
Italija	14,572
Holandija	4,916
Švedska	5,039
Švajcarska	3,305
Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske	18,508
	100,000

ANEKS 2

REZOLUCIJA 2017-10

Savjet EMBL-a

Primivši, dana 14. avgusta 2017. godine, pismo datirano na 20. jul 2017. godine od strane ministarke nauke Crne Gore, dr Sanje Damjanović, kojim se ukazuje na to da je Crna Gora odlučila da aplicira za članstvo u EMBL-u u skladu sa članom 15 stav 3 tačka a i članom 10 stav 3 Sporazuma o uspostavljanju EMBL-a,

Prepoznajući odluku Crne Gore da se priključi EMBL-u, i

Smatrajući da su pripremni razgovori ukazali na to da je adekvatno da:

1. Godišnji doprinosi tokom prve tri godine članstva budu umanjeni za 30% shodno članu 10 stav 2 Sporazuma;
2. Poseban doprinos za kapitalne rashode Laboratorije koji su već nastali shodno članu 10 stav 3 tačka a Sporazuma bude plaćen u tri jednake godišnje rate tokom prve tri godine članstva; i
3. Shodno Rezoluciji koju je jula 1987. godine usvojio Savjet EMBL-a (EMBL/87/5) i godišnji budžetski doprinos i naknada za ulazak treba da se iskoriste za intenziviranje naučnih aktivnosti koje će se sprovoditi u EMBL-u.

Odlučuje da se saglasi s uslovima detaljno opisanim u dokumentu pod oznakom EMBL/2017/24

i

Uz uspješno pristupanje Crne Gore EMBC-u, želi dobrodošlicu Crnoj Gori kao državi članici EMBL-a 2018. godine, u očekivanju deponovanja instrumenta ratifikacije (član 15 stav 2 Sporazuma) kod Vlade Švajcarske.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.